# Porównanie tłumaczeń Jana 19:26

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jezus więc, [gdy] zobaczył — matkę i — ucznia stojącego, którego kochał, mówi — matce: Kobieto, oto — syn twój. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc zobaczywszy matkę i ucznia stojącego którego miłował mówi matce Jego kobieto oto syn twój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus więc, gdy zobaczył matkę* i stojącego przy niej ucznia,** którego kochał, zwrócił się do matki: Kobieto, oto twój syn![1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | 'Jezus więc zobaczywszy matkę i ucznia obok stojącego, którego miłował, mówi matce: Kobieto, oto syn twój. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc zobaczywszy matkę i ucznia stojącego którego miłował mówi matce Jego kobieto oto syn twój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus zobaczył swoją matkę i stojącego przy niej ukochanego ucznia, zwrócił się do matki: Kobieto, oto twój syn! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc Jezus zobaczył matkę i ucznia, którego miłował, stojącego obok, powiedział do swojej matki: Kobieto, oto twój syn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus ujrzawszy matkę i ucznia, którego miłował, tuż stojącego, rzekł matce swojej: Niewiasto, oto syn twój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy ujźrzał Jezus matkę i ucznia, którego miłował, stojącego, rzekł matce swojej: Niewiasto, oto syn twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy więc Jezus ujrzał Matkę i stojącego obok Niej ucznia, którego miłował, rzekł do Matki: Niewiasto, oto syn Twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus ujrzał matkę i ucznia, którego miłował, stojącego przy niej, rzekł do matki: Niewiasto, oto syn twój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus, gdy zobaczył matkę i stojącego obok ucznia, którego miłował, powiedział do matki: Niewiasto, oto twój syn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus zobaczył Matkę i stojącego obok ucznia, którego miłował, zwrócił się do Matki: „Kobieto, oto Twój syn”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Jezus zobaczył matkę i stojącego obok ucznia, którego kochał, rzekł do matki: „Niewiasto, oto syn twój”. |
| PBW | Przekład | Nowy Testament, Współczesny | Jezus tedy ujźrzawszy matkę i ucznia tuż |

[1)] <x>470 12:46</x>; <x>500 2:3</x>
[2)] <x>500 13:23</x>; <x>500 20:2</x>; <x>500 21:7</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Przekład | stojącego, którego miłował, mówi matce swej: Niewiasto, oto Syn twój! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zobaczywszy matkę i ucznia, którego miłował, mówi do matki: - Niewiasto, oto syn twój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши матір і учня, що стояв, і якого любив, Ісус промовив до [своєї] матері: Жінко, ось твій син. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iesus więc ujrzawszy matkę i ucznia stojącego obok-przeciw którego miłował, powiada matce: Kobieto, ujrzyj-oto ten wiadomy syn twój. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus ujrzawszy matkę i stojącego obok ucznia, którego miłował, mówi swojej matce: Niewiasto, oto twój syn. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua ujrzał swą matkę i talmida, którego kochał, stojących tam, powiedział do swej matki: "Matko, oto twój syn". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus więc, ujrzawszy swą matkę i ucznia, którego miłował, stojących w pobliżu, powiedział do matki: ”Niewiastko, oto twój syn!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus zobaczył matkę stojącą obok ucznia, który był Jego najbliższym przyjacielem, rzekł do niej: —To jest twój syn! |